

Не можна допускати, щоб читач ставив під сумнів написане. Діловому листу, пов'язаному з пропозицією якого-небудь товару, послуги або ідеї, слід бути живим, переконливим, відсутності яких-небудь негативних думок (за принципом складання реклами). Гарні манери важливі не тільки в особистих контактах, але і в листуванні, тому будь-яка думка, зокрема негативна (рекламація, відхилення пропозиції, відмова від співпраці тощо.), може і повинна бути виражена ввічливо, тактовно, стримано і з гідністю [5, с. 67].

Перш ніж писати листа, слід визначити мету написання і способи її досягнення; продумати, які факти варто використовувати для цього і які висловити ідеї, щоб домогтися бажаного результату. Лист потрібно планувати, кожна фраза повинна працювати на досягнення поставленої мети.

Крім всього іншого, можна згадати також і про те, що непорушним правилом письма як рідною, так і іноземною мовою, є правило уникнення повторів, тобто правило синонімії. Проте у випадку з діловою документацією дотримання такого правила важким, оскільки автор оперує чіткими однозначними термінами. Таким чином, сам стиль листування, конкретизований і діловий, відповідає за наявність повторів певних термінів.

У спробі відповісти на питання про зміст навчання ведення ділового листування ми прийшли до висновку, що робота повинна вестися у напрямі засвоєння стилю викладу, фразеології, що вживається, лексики і синтаксичних конструкцій. Крім того, це засвоєння психологічної складової, яка присутня в письмовому діловому спілкуванні. Необхідно також оволодіти вмінням стратегічного планування свого повідомлення.

Отже, при навчанні ділового листування вміння скласти діловий лист визначатиметься по відношенню до обмеженого характеру діяльності, тому актуальним є питання про пов'язання набутих умінь в межах навчальної діяльності з реальною комунікацією. Цілісність умінь полягає в застосуванні його до об'єкту в повному своєму обов'язі (або вмію, або ні).

Нами доведено, що для того, щоб успішно писати у відповідному жанрі, автору слід бути ознайомленим з особливостями його змісту, структури і стилю. Методичним прийомом навчання жанровому письму може бути презентація учням текстів-моделей, які можуть бути імітовані ними при написанні власних листів. Модель в даному випадку визначається як текст, який надалі використовується як зразок жанру.

Ми проаналізували поняття спеціалізованої іншомовної комунікативної компетенції стосовно формування навичок і умінь ведення ділового листування іноземною мовою, з'ясували, що головним механізмом у формуванні вищезгаданих навичок і умінь є поетапний підхід.

Отже, можна зробити висновок, що для складання ділового листа англійською мовою необхідний досить високий рівень знання мови і норм офіційно-ділового стилю, а також творчий підхід. Навіть якщо рівень англійської далеко не ідеальний, надані рекомендації обов'язково допоможуть успішно скласти діловий лист.

Таким чином, оволодівши теоретичними основами складання кореспонденції, старшокласниками слід пройти етап надійного закріплення одержаних навичок і дістати можливість подальшого розвитку умінь в цій сфері.

Література:

1. Громова Н. М. Ваш зарубежный партнер (переписка, документация, контракты) / Н. М. Громова, Т. М. Деева. – Москва : Наука, 2006. – 220 с.
2. Гущина Т. И. Письмо как одно из средств в обучении речи в школе / Т. И. Гущина // Дис... канд. филол. наук. – М., 1984. – 211 с.
3. Карпусь И. А. Английский деловой язык / И. А. Карпусь. – Киев : МАУП, 1995. – 46 с.
4. Колтунова М. В. Деловое письмо: Что нужно знать составителю / М. В. Колтунова. – М. : Дело, 1999. – 112 с.
5. Котий Г. А. Деловые письма на английском языке. Образцы с переводом на русский язык. (Практическое пособие) / Г. А. Котий, В. Р. Гюльмисаров. – М. : Федеративная Книготорговая компания, 1999. – 192 с.
6. Титова Т. А. Развитие навыков деловой письменной коммуникации / Т. А. Титова. – Саратов : Изд-во Поволжского межрегионального учебного центра, 1998. – С. 116–118.

УДК 005.336.2:316.7:378.095:811-057.875

Т. В. Починок,

Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины

ПРО ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНОМУ НАВЧАННІ ДЛЯ ПЕРЕВІРКИ МЕТОДИКИ ФОРМУВАННЯ У СТУДЕНТІВ МОВНОГО ВУЗУ СОЦІОКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ

У статті розглядається методика проведення експериментального навчання для перевірки у студентів мовного вузу рівня сформованості соціокультурної компетенції з урахуванням етнопсихологічних особливостей носія мови, що вивчається. Описуються етапи проведення експериментального навчання, критерії оцінки результатів, висновки з проведення експериментального навчання.

Ключові слова: соціокультурна компетенція, міжкультурне спілкування, етнопсихологічні особливості, дослід-на перевірка, експериментальне навчання.

EXPERIMENTAL TRAINING FOR VALIDATION OF THE METHODOLOGY OF FORMATION OF THE STUDENTS OF LINGUISTIC UNIVERSITY OF SOCIOCULTURAL COMPETENCE

The article discusses the methodology of the experimental training to test the students of linguistic university the level of formation of social competence with regard to ethno-psychological peculiarities of a native speaker of the language. The author describes the stages of experiential training, criteria for evaluation of the results, conclusions on the experimental training.

Key words: sociocultural competence, intercultural communication, ethnopsychological peculiarities, experimental training.

ОБ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОМ ОБУЧЕНИИ ДЛЯ ПРОВЕРКИ МЕТОДИКИ ФОРМИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В статье рассматривается методика проведения экспериментального обучения для проверки у студентов языкового вуза уровня сформованности соціокультурной компетенции с учетом этнопсихологических особенностей носителя изучаемого языка. Описываются этапы проведения экспериментального обучения, критерии оценки результатов, выводы по проведению экспериментального обучения.

Ключевые слова: соціокультурная компетенция, міжкультурное общение, етнопсихологические особенности, опытная проверка, экспериментальное обучение.

Опытная проверка методики формирования у студентов языкового вуза социокультурной компетенции (СКК) с учетом этнопсихологических особенностей (ЭПО) носителя изучаемого языка включает [1]: 1) анкетирование, констатирующий срез; 2) экспериментальное обучение; 3) опытное обучение.

Целью опытной проверки является определить целесообразность и эффективность разработанной методики формирования у студентов языкового вуза СКК. В ходе опытной проверки предлагаемой методики решалась основная задача – апробировать разработанный комплекс заданий для формирования у студентов языкового вуза СКК. При проведении опытной проверки использовался комплекс исследовательских методов (анкетирование, экспериментальное обучение, опытное обучение, статистический метод).

Экспериментальное обучение проводилось на III курсе факультета иностранных языков Гомельского государственного университета им. Ф. Скорины в трех экспериментальных группах (ЭГ) и трех контрольных группах (КГ). Общее количество испытуемых составило 72 человека. Экспериментальное обучение проводилось в течение пяти учебных недель на материале разработанного комплекса заданий по темам «Making friends in America» («Знакомство с американским другом») (6 часов) и «Dealing with personal questions. Guiding the topic» («Как реагировать на личные вопросы. Управление разговором») (6 часов) [2, 3]. Обучение заняло 6 занятий (12 академических часов) и включало следующие этапы: 1) диагностирующий срез; 2) собственно обучение; 3) промежуточный срез; 4) контрольный срез.

Задачами экспериментального обучения являлось: установить, в какой мере использование разработанной методики обеспечивает формирование СКК; проверить эффективность разработанного комплекса заданий.

В целях решения указанных задач экспериментальное обучение предполагало наличие варьируемых и неварьируемых условий. В качестве неварьируемых условий были выдвинуты: а) количество студентов в учебной группе; б) примерно равный уровень языковой подготовки обучаемых, о чем свидетельствуют данные академической успеваемости; в) одновременность проведения и идентичность диагностического, промежуточного и контрольного срезов. К варьируемым условиям относились организация и содержание обучения по формированию СКК в контрольных и экспериментальных группах.

Качественными критериями оценки научных данных послужили речевая нормативность (РН), социокультурная уместность (СКУ), социопрагматическая адекватность (СПА) речевого поведения. Количественными критериями являлись продолжительность хезитационной паузы и количество допущенных социокультурных ошибок.

В контрольных группах обучение проходило по традиционной методике обучения устному общению, а именно: основное внимание уделялось овладению студентами страноведческими знаниями о стране изучаемого языка, а также развитию умений использовать страноведческие знания в устном иноязычном общении. ЭПО носителя англоязычной лингвокультуры специально и основательно студентами не изучались. Не уделялось внимания развитию социокультурных способностей и воспитанию социокультурных качеств у студентов. В экспериментальных группах обучение проводилось по разработанной методике формирования СКК в рамках социокультурного подхода, которая предусматривает целенаправленное и последовательное (ориентировочный и исполнительский этапы) использование комплекса заданий (ориентировочных и интерактивных), направленных на овладение социокультурными знаниями, развитие социокультурных умений и социокультурных способностей, воспитание социокультурных качеств, обеспечивающих эффективность МКО.

Задачей диагностирующего среза экспериментального обучения являлось проверить степень сформированности СКК в экспериментальных и контрольных группах. Для этого студентам было предложено инсценировать две ситуации МКО с носителем американской лингвокультуры, в которых необходимо было инициировать и поддержать вводную беседу; управлять тематическим содержанием разговора, а именно избегать нежелательных или запретных тем для общения; адекватно отреагировать на возможный некорректный вопрос.

Анализ результатов диагностирующего среза в экспериментальных и контрольных группах позволил выявить ряд трудностей, возникающих у студентов. Трудности были связаны с выбором нормативных языковых средств для инициации и поддержания вводной беседы, а также для управления тематическим содержанием разговора в предложенных ситуациях, с использованием языковых средств в соответствии с контекстом предложенных ситуаций, а также с использованием основных стратегий коммуникативной дистанцированности и коммуникативной контактности для адекватного решения коммуникативных задач в конкретных ситуациях.

Собственно цель экспериментального обучения заключалась в проверке эффективности разработанной методики формирования у студентов СКК на основе специально разработанного комплекса заданий.

В контрольных группах суть обучения заключалась в следующем: студенты читали англоязычные аутентичные диалогические тексты, выступающие в качестве образца для анализа и дальнейшей репродукции, преподаватель делал частичный лингвострановедческий комментарий по нормам иноязычного коммуникативного поведения, и затем студенты выполняли упражнения на анализ и сопоставление речевого поведения участников взаимодействия с целью понять и объяснить социокультурные особенности коммуникативного поведения носителей иноязычной лингвокультуры. Следующий шаг – тренировка лексических единиц и грамматических форм в условно-речевых упражнениях. Специально и целенаправленно основные стратегии поведения с носителем изучаемого языка студенты контрольных групп не изучали и, соответственно, не использовали в процессе взаимодействия. Заключительным этапом работы являлось выполнение речевых упражнений, в которых использовались страноведческая лексика и грамматический материал. Таким образом, формирование у студентов СКК в контрольных группах не основывалось на усвоении знаний о нормах иноязычного коммуникативного поведения. Внимание обучаемых не акцентировалось на типичных ЭПО носителя изучаемого языка, а также на том, каким образом данные особенности проявляются в речевом поведении.

В экспериментальных группах обучение проходило в рамках социокультурного подхода на основе разработанной автором методики, предусматривающей ориентировочный и исполнительский этапы процесса формирования СКК, на каждом из которых предлагались конкретные типы и виды заданий.

На ориентировочном этапе при помощи «ценностной капсулы» «Friendliness versus Friendship» («Дружелюбие и дружба») и «языковых капсул» «Initiating small talk in America» («Как начать разговор в Америке»), «Keeping small talk in America» («Как поддержать разговор в Америке») и «Dealing with personal questions. Guiding the topic» («Как реагировать на личные вопросы. Управление разговором») студенты всех трех экспериментальных групп познакомились с типичными ЭПО формальное дружелюбие, сохранение личного пространства и основными стратегиями коммуникативной контактности, коммуникативной дистанцированности. На основе изученных «капсул» студенты выполняли ряд сопоставительных заданий, направленных на развитие умений выявлять, анализировать и сопоставлять отношение к понятиям «друг», «дружба», «дружелюбие» носителей родной и американской лингвокультур. Для этого, обучаемые анализировали ситуации МКО и выявляли причину непонимания между носителями разных культур. На этом же этапе им предлагались

оценочные задания, при помощи которых они учились оценивать условия взаимодействия и определять языковые средства, которые используют коммуниканты для реализации коммуникативного намерения. В процессе выполнения планирующих заданий студенты планировали речевые действия для инициации и поддержания вводной беседы, определяли некорректные вопросы, прогнозировали эмоциональное состояние собеседника на заданный некорректный вопрос, предполагали возможные ответы на некорректные вопросы и т.д.

На исполнительском этапе студенты выполняли интерактивные задания, направленные на развитие умений инициировать и поддерживать вводную беседу «small talk» с носителями американской лингвокультуры, управлять тематическими контурами разговора. Испытуемые учились начинать разговор с вводной беседы, задавать корректные вопросы собеседнику, удерживать внимание, проявлять заинтересованность в разговоре и стимулировать коммуникативную активность собеседника.

После изучения двух тем был проведен промежуточный срез. Студентам экспериментальных и контрольных групп необходимо было инсценировать две ситуации МКО, в которых от них требовалось начать и поддержать разговор с иноязычным собеседником, а также вежливо отреагировать на возможные некорректные вопросы личного характера. Анализ речевого поведения обучаемых выявил следующие результаты.

В экспериментальных группах высказывания студентов продемонстрировали определенные положительные изменения в уровне сформированности СКК по качественным и количественным критериям. Так, студенты стали более корректно использовать различные языковые средства для инициации и поддержания разговора с иноязычным собеседником. Об этом свидетельствует рост показателей по критериям РН и СКУ. Высказывания студентов по предложенным ситуациям подтверждают, что они знают, каких вопросов следует избегать в процессе общения с иноязычным коммуникантом и, какие приемы использовать для того, чтобы избежать прямого ответа на вопрос личного характера. Анализ высказываний свидетельствует, что испытуемые знают стратегии коммуникативной дистанцированности и коммуникативной тактности, и умеют адекватно решать поставленные перед ними коммуникативные задачи, используя данные стратегии поведения (критерий СПА).

В то же время, промежуточный срез выявил, что студенты еще испытывают трудности с поддержанием разговора, а именно с поиском тем, интересных для собеседника. Не все испытуемые умеют использовать такие приемы, как уточняющие вопросы, замечания – комментарии, расспрос и т.д., чтобы избежать кратких ответов да/нет в процессе общения. Некоторые студенты затрудняются с использованием эффективных приемов для вежливых ответов на нежелательные вопросы, о чем свидетельствует их недостаточно быстрая реакция (длительность хезитационной паузы 6-7 сек.) и чрезмерно большое количество заполнителей пауз.

В целом, результаты промежуточного среза показали, что у студентов экспериментальных групп улучшились показатели, свидетельствующие о сформированности умения инициировать и поддерживать вводную беседу («small talk»), удерживать внимание и стимулировать коммуникативную активность собеседника, а также управлять тематическими контурами разговора. В контрольных группах также наблюдалось улучшение и, соответственно, количественное увеличение результатов. Однако студенты контрольных групп получили более низкие баллы по критериям, оценивающим их речевое поведение, по сравнению со студентами экспериментальных групп.

По завершении экспериментального обучения был проведен *контрольный срез* для контрольной проверки степени сформированности СКК. Контрольный срез проводился на материале двух ситуаций МКО, которые студентам необходимо было разыграть. Данные контрольного среза позволили выявить значимые изменения в степени сформированности СКК у студентов трех экспериментальных групп по всем выделенным нами критериям. В контрольных группах показатели также несколько возросли по всем трем критериям, но они оказались ниже, чем в экспериментальных группах.

Проведение экспериментального обучения позволило внести необходимые изменения в разработанную методику формирования СКК. В частности, были дополнительно отобраны и доработаны «капсулы», в комплекс заданий включены дополнительные задания и определено количество учебного времени, необходимое для их выполнения.

Литература:

1. Починок Т. В. Формирование у студентов языкового вуза социокультурной компетенции: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Т. В. Починок. – Гомель, 2012. – 301 л.
2. Починок Т. В. Keeping the conversation ball going: практическое пособие / Т. В. Починок // Гомельский гос. университет им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2007. – 124 с.
3. Починок Т. В. Дискурсивная практика английского языка: практическое пособие / Т. В. Починок // Гомельский гос. университет им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2013. – 44 с.

УДК 81-13 : 372.881.111.1

Л. М. Філюк,

Одеський національний університет ім. І. І. Мечникова, м. Одеса

СПЕЦИФІКА ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНОГО НАВЧАННЯ ЕКОНОМІЧНОМУ ПЕРЕКЛАДУ

У статті відзначається, що високоякісне навчання перекладу у сфері професійної комунікації неможливе без поєднання спеціальних знань і перекладацьких навичок. Головною метою підготовки перекладачів у сфері професійної комунікації того чи іншого типу є формування перекладацької компетенції, тобто вміння передачі інформації з професійно-орієнтованого тексту однієї мови іншою максимально точно і ясно для професіоналів у даній області. Показано, що тактику дій у сучасних освітніх умовах визначає необхідність опори на такі підходи до навчання, як комунікативний або комунікативно-компетентний, культурологічний, особистісно-орієнтований, діяльнісний, когнітивний або функціонально-пізнавальний, текстовий або текстоорієнтований та багато інших.

Ключові слова: професійно-орієнтоване навчання, економічний переклад, професійна комунікація, англійська мова.

THE SPECIFICITY OF PROFESSIONALLY-ORIENTED TEACHING ECONOMIC TRANSLATION

The author of the article emphasizes that high-quality teaching translation in the sphere of professional communication is impossible without a combination of special knowledge and translation skills. The main purpose of the training of translators in the sphere of professional communication is the formation of translation competence, i.e. the ability to transmit informa-